

Agnes

Ich war erstaunt, wie vieles Agnes und ich anders erlebt oder anders in Erinnerung hatten. Oft konnten wir uns nicht darauf einigen, wie etwas genau gewesen war, und auch wenn ich mich mit meiner Version meistens durchsetzte, was ich mir nicht immer sicher, ob Agnes nicht vielleicht doch recht hatte.

So konnten wir uns zum Beispiel lange nicht einigen, in welchem Restaurant wir zum erstenmal zusammen gegessen hatten. Agnes behauptete, es sei im indischen, ich, es sei im chinesischen Restaurant gleich gegenüber gewesen. Ich glaubte sogar, mich daran zu erinnern, was ich gegessen hatte. Aber schließlich fiel Agnes ein, dass sie die Verabredung in ihren Taschenkalender notiert hatte, und der Eintrag¹ bewies, dass ich im Unrecht war. [...]

Herbert erwähnte ich nicht in der Geschichte, und Agnes meinte, ich sei eifersüchtig, und schien sich darüber zu freuen. Die wenigen Male, die wir auf ihn zu sprechen kamen, wich sie meinen Fragen aus oder gab nur vage Antworten. Über ihre Kindheit sprach sie ungern, erzählte nur manchmal - wenn sie guter Laune war - die eine oder andere Episode und hörte jedesmal so unerwartet wieder auf, wie sie begonnen hatte. Mein Text war schon viel zu lang geworden. [...]

Peter Stamm (geb. 1963), *Agnes*, Arche, Zürich 1998. btb Taschenbücher, 2001, p. 55 sq.

https://de.wikipedia.org/wiki/Peter_Stamm

[https://de.wikipedia.org/wiki/Agnes_\(Roman\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Agnes_(Roman))

Epreuve HEC 2004 LV2 (1 h. 30 pour version + thème)

¹ *der Eintrag*: traduire ici : *ce qu'elle avait marqué*.

Agnès²

J'étais étonné³ de voir / constater à quel point⁴ / combien Agnès et moi nous avons vécu beaucoup de choses différemment⁵ ou [du moins] à quel point nos souvenirs en étaient différents / à quel point ses souvenirs étaient différents des miens / le nombre d'événements qu'Agnès et moi avons vécus différemment et les souvenirs divergents que nous en gardions. Souvent⁶ nous étions incapables de / nous ne parvenions pas à nous mettre d'accord / nous entendre sur⁷ la manière dont les choses s'étaient passées exactement, et même si le plus souvent j'imposais ma version [des faits] / ma version s'imposait / j'avais le dernier mot, je me demandais souvent si Agnès n'avait pas tout de même / quand même raison / en fin de compte / malgré tout⁸ / je n'étais pas toujours sûr qu'Agnès n'ait peut-être pas raison quand même.

C'est ainsi⁹, par exemple, que nous avons été¹⁰ longtemps incapables de nous mettre d'accord sur le restaurant dans lequel nous avons dîné ensemble pour la première fois. Agnès prétendait / soutenait que c'était au restaurant indien, moi, au chinois [situé] juste en face. Je croyais même me rappeler ce que j'y avais mangé. Mais en définitive Agnès se rappela / s'est rappelé¹¹ soudain qu'elle avait noté le rendez-vous dans son calepin / agenda [de poche], et ce qu'elle avait noté démontrait / prouvait que j'avais tort / je m'étais trompé.

Quant à Herbert, je n'y faisais pas allusion dans mon histoire, et Agnès pensait que [c'était parce que] j'étais jaloux et [elle] semblait s'en réjouir / ce qui semblait / avait l'air de lui faire plaisir¹². Les rares fois / le peu de fois où notre conversation est tombée sur lui / où il nous est arrivé de parler de lui, elle éluda / a éludé / esquivé mes questions ou n'y donna / a donné que des réponses vagues / évasives. Elle n'aimait pas parler de son enfance / De son enfance, elle

² En allemand, le prénom s'écrit sans accent. Voir <https://www.beliebte-vornamen.de/6306-agnes.htm>

³ *ébahi* ne me paraît pas s'imposer.

⁴ *J'étais étonné à quel point* n'est pas une tournure correcte en français.

⁵ *A quel point la vie d'Agnès et la mienne étaient différentes* est un contresens: leurs vies sont semblables, mais ils la vivent autrement.

⁶ *Il était fréquent que* complique un peu les choses: *que nous soyons incapables de nous mettre d'accord sur la façon exacte dont les choses s'étaient passées.*

⁷ *nous mettre d'accord sur comment les choses etc.* la phrase est incorrecte en français. -> *sur la manière, la façon de*

⁸ *Ne pas oublier de traduire les „petits mots“, comme auch, doch etc.*

⁹ Ce qui veut dire *donc*, c'est *also*.

¹⁰ Imparfait ou passé simple/composé.

¹¹ *sans e*: elle a rappelé non pas elle-même, mais à elle-même. Elle n'est pas l'objet de son souvenir.

¹² *elle semblait toutefois heureuse*: c'est du roman; *elle avait l'air de me moquer d'elle* est proche du nonsens.

n'aimait pas parler¹³ / elle parlait à contrecœur, elle en racontait parfois – quand elle était de bonne humeur – seulement tel ou tel épisode et s'arrêtait à chaque fois aussi subitement / inopinément¹⁴ qu'¹⁵elle avait commencé / au moment où je m'y attendais le moins. Mon texte était déjà devenu beaucoup trop long.

¹³ *Elle ne parlait pas volontiers* soit: mais „volontiers“ prend un [s] final.

¹⁴ *sans crier gare*: la comparaison oblige pratiquement à utiliser un adverbe en –ment ou du moins quelque chose du genre *d'une manière aussi imprévue que*. Impossible d'écrire *aussi sans crier gare que*.

¹⁵ *so ... wie* : c'est une comparaison.